



Multilingualism and the Genesis of a New Written Tradition



Prague · Villa Lanna · 8–9 October 2026

Thursday, 8 October

DAY ONE

09:00 Opening

SECTION I

Chair: Tomáš Mikulka

09:10 **Ekaterina Dikova, Jürgen Fuchsbauer (Innsbruck):** REGEST: A Digital Tool for Studying Multiple Translations and the Formation of Written Traditions

09:30 **Nora White (Maynooth):** Writing on the edge in early medieval Ireland

09:50 **Vladimir Agrigoroaei (Poitiers):** Not Yet English: The Kentish Sermons as an Inbred Textual Strain and the Weight of French Tradition

10:10 Discussion

10:40 Coffee break

SECTION II

Chair: Markéta Kulhánková

11:10 **Alberto Ravani (Princeton):** Translating Myself. The Chambre de Beautés in Medieval Greek

11:30 **Peter Toth (Oxford):** An Unknown Latin Translation of the Apocalypse of the Virgin Mary

11:50 **Constanța Burlacu (Prague):** The Legend of Varlaam and Josaphat: a Phenomenon of Multilingualism and Linguistic Contact

12:10 Discussion

12:40 Lunch

SECTION III

Chair: Pavla Drápelová

14:00 **David Torollo (Madrid):** Thirteenth-Century Multilingual Iberia: Arabic, Translation, and the Emergence of Hebrew and Castilian Narratives

14:20 **Nilab Saeedi (Vienna):** Choosing the Language of Empire: The Office of ṣehnāmecilik

14:40 **Ugo Mondini (Cologne):** Early Modern Mathēmataria and the Making of a the Greek Language and Literature in the Multilingual Ottoman Empire

15:00 Discussion

15:30 Coffee break

SECTION IV

Chair: Vladislav Knoll

16:00 **Miriam Cabré, Barbara Francioni, Camila Talfani (Girona):** Occitan in the Catalan Courtly Written Tradition: Origins and Historiographic Problems

16:20 **Catherine Léglu (Luxembourg):** « Vers mortal »: two poems of the Toulouse Consistory and the multilingual theme of Death in the later fifteenth century

16:40 Discussion

17:10 End of the first day

Friday, 9 October

DAY TWO

09:00 Opening of the 2nd day

SECTION V

Chair: Jiří Dynda

09:10 **Tomáš Mikulka (Prague):** Constituting Liturgy in the Pannonian Area: The Example of the Great Blessing of Waters at Epiphany

09:30 **Antoaneta Granberg (Gothenburg):** Multilingualism and the emergence of a new written tradition: The Murfatlar inscriptions

09:50 **Simeon Dekker (Gießen):** The formation of literary Ruthenian in interaction with Polish and Church Slavonic: The intersection of grammatical and lexical influences

10:10 Discussion

10:40 Coffee break

SECTION VI

Chair: Katarína Džunková

11:10 **Dariusz Piwowarczyk (Kraków):** Relatinization and multilingualism in the genesis of Old Polish Christian terminology

Dorota Maslej (Poznań): The process of vernacularisation of written culture in the light of Latin-Polish bilingualism

11:50 **Katarzyna Jasińska-Różycka, Magdalena Klapper (Kraków):** Foreign Reflexes in Medieval Polish Glosses: Two Case Studies

12:10 Discussion

12:40 Lunch

SECTION VII

Chair: Constanța Burlacu

14:00 **Katarína Džunková (Prague):** The First Hungarian Translation of the Gospel and Psalter (“Hussite Bible”) in the context of medieval Czech and German Bible translations

14:20 **Gábor Bradács (Budapest):** Abridging, Glossing, Localizing: Translation Strategies and the Making of Vernacular Historiography (c. 1400–1600)

14:40 **Cristian-Nicolae Gașpar (Vienna):** How God Started Speaking (Old) Romanian: Religious Vernacularization, Diaglossic Change, and Symbolic Regraphization among the Romanians of Banat (ca. 1560–ca. 1660)

15:00 Discussion

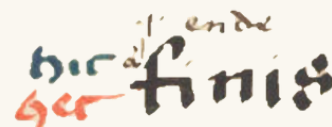
15:30 Coffee break

SECTION VIII

Chair: Vladislav Knoll

16:00 **Vratislav Karpíšek (Prague):** From Oral Variety to Written Practice: Initial Steps toward the Codification of Podlachian

16:20 **Vladislav Knoll (Prague):** Why do new written traditions emerge?



16:40 Final Discussion

17:10 End of the event

THURSDAY ZOOM <https://us06web.zoom.us/j/87577368903?pwd=gHgTcTVZArWtbdGybxYPR8riVGolb2.1>

FRIDAY ZOOM <https://us06web.zoom.us/j/81009600089?pwd=nmNfOTJz4SlcpGsEdRUxjTPareuUUJ.1>